



06/4. Dios(es) y diablo(s) –

La traducción de conceptos cristianos e indígenas en textos religiosos de las Américas

<<http://ica2018.es/cosmovisiones-sistemas-religiosos/>> [10.02.2019]

En las lenguas y culturas europeas y amerindias se encuentran conceptos religiosos abstractos para 'dios(es)/deidad(es)' y 'diablo(s)/demonio(s)', y otros similares. Desde que se han empezado a traducir, la transmisión a otro ámbito lingüístico y cultural refleja(ba) siempre las relaciones de poder, ya sea en el contexto colonial o en el actual post o neo-colonial. El objetivo de este simposio es examinar cómo estos términos y conceptos son traducidos, por el misionero o clérigo, o por una persona indígena, bajo distintas percepciones. ¿Qué métodos de traducción lingüística y cultural se usan, por ejemplo re-semantización, neologismos o préstamos? ¿Cuáles son las estructuras discursivas, y cómo se traducen? ¿Se intenta transmitir solo la palabra, o también el contexto socio-cultural? ¿Representan los traductores a ciertos grupos, por ejemplo órdenes religiosas, movimientos nativistas, o indígenas cristian(izad)os? ¿Qué papel tiene el traductor y su formación, su manera de comunicarse con el grupo destinatario? ¿Cuáles son sus objetivos y cómo se evidencian estos? Del uso de los métodos que se han creado y aplicado, ¿podemos colegir ciertas estrategias de transmisión? Y, ¿cómo han influido estos factores en la formación y comprensión de las creencias religiosas de España y de Latinoamérica? La discusión de estos interrogantes nos va a permitir comparar diferentes acercamientos a la comprensión e interpretación de lo sobrenatural, desde la época colonial hasta nuestros días, a través de miradas misioneras y/o indígenas, sean estas canónicas, alternativas o subversivas. Según su contexto personal y socio-cultural, los traductores muchas veces re-formulan o re-inventan dios y el diablo.

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz – Universidad de Stirling (Stirling University), Escocia, Reino Unido

sd39@stir.ac.uk

Katja Hannss – Universidad de Colonia (Universität Köln), Alemania

khannss@uni-koeln.de

Resúmenes

Los glifos de demonios en los antropónimos nahuas de la Matrícula de Huexotzinco

Javier Rosado Pascual

Universidad Complutense de Madrid, España

Uno de los recursos más utilizados por los frailes durante la evangelización del siglo XVI fue la infernalización de seres sobrenaturales prehispánicos y la identificación de los mismos con el demonio occidental. En el caso de aquellos seres de aspecto monstruoso como las *tzitzimime*, *mictlantecuhtli* y otras advocaciones del inframundo, esta caracterización resultó evidente para los evangelizadores, si bien la simple identificación entre el Mictlan y el Infierno llevó a malentendidos. Lo mismo ocurre en el caso de los que practican la religión y la magia, que son considerados seguidores del diablo y también demonizados.

La Matrícula de Huexotzinco es un documento del siglo XVI de contenido económico. Se trata de un censo de habitantes en el que aparecen representados los nombres nahuas con glifos de escritura indígena y que son transcritos alfabéticamente en glosas. En este códice contamos con varios glifos que contienen la representación del demonio occidental. Por un lado, realizaremos un análisis de la iconografía de los mismos, atendiendo al uso de elementos y representaciones europeas en las pinturas; y por otro los compararemos con los conceptos que aparecen en las glosas y que hacen alusión a los nombres de los seres prehispánicos infernalizados. Veremos los conceptos prehispánicos de *tzitzimitl*, *coleletli*, “demonio, diablo”, y cómo estos son empleados en la evangelización a través de varios ejemplos de este documento.

¿Dioses, hombres o demonios? Los imixiptlahuan y sus actitudes rituales en las crónicas coloniales de México antiguo

Iena Mazzetto

Université Libre de Bruxelles, Bélgica; Universidad de Varsovia, Polonia

Uno de los conceptos centrales de la religión náhuatl prehispánica es el de *ixiptla*, definido como “representante”, “sustituto” o “imagen de” los seres divinos. En el ciclo de las fiestas religiosas se trataba de personificaciones vivientes de los dioses cuyas actividades eran muy variadas: realizaban danzas, recorridos rituales y sacrificios, participaban en banquetes o desfiles, etc. La importancia de estos personajes para la comprensión de la dimensión religiosa indígena ha llevado tanto los primeros evangelizadores franciscanos y dominicos, como los especialistas modernos, a interrogarse sobre el campo de acción semántico de la palabra *ixiptla*, al tiempo que se elaboraron distintas teorías sobre su contexto de empleo y traducción. Este trabajo está dividido en dos partes. La primera es de tipo historiográfico y estará enfocada en la realización de un balance lingüístico relativo a las traducciones de este término en los documentos coloniales (Sahagún, Durán, Tezozomoc ...) y en los textos contemporáneos (Hvidtfeldt 1958, López Austin 1973, Olivier 2010, Bassett 2015 ...). En la segunda, más interpretativa, se tratará de comprender algunas facetas de la naturaleza de los

imixiptlahuan con base en la descripción de algunas de sus actitudes rituales. Se pondrá énfasis en las acciones que desencadenaban humorismo y risas –con frecuencia augurales– así como en su manera de comer y caminar. A través de algunos casos de estudio, el objetivo será poner en perspectiva traducciones determinadas propuestas por los cronistas antiguos, así como interpretar algunos aspectos poco estudiados de las conductas rituales de los representantes divinos.

Con el demonio en la boca. Los rostros del diablo en los sermones en lengua náhuatl del siglo XVI

Berenice Alcántara Rojas

Universidad Nacional Autónoma de México, México

En la Nueva España, en el siglo XVI, los frailes mendicantes, que emprendieron la tarea de difundir el cristianismo entre las poblaciones nativas, recurrieron al “diablo” y al “infierno”, como dispositivos conceptuales, fundamentales, a la hora de articular un discurso destinado a descalificar y colonizar al otro.

El estudio del vocabulario y los recursos expresivos que se emplearon en numerosos textos de la época, escritos en lengua náhuatl, para dar cuenta de los conceptos del “diablo” y el “infierno”, y construir los principales *topoi* a ellos asociados (“el descenso a los infiernos”, “el juicio final”, etc.), permite observar la existencia de distintas estrategias de traducción y composición textual, que van desde la reproducción fiel de modelos europeos hasta la sofisticada incorporación y refuncionalización de nociones, vocablos e imágenes procedentes de las tradiciones indígenas – estrategias detrás de las cuales se esconden diferentes formas de conceptualizar a los feligreses nativos y de abordar el proceso de cristianización, así como distintos grados de participación de los propios nahuas en la composición de estos discursos.

El objetivo principal de esta ponencia será contrastar las formas en que se construyó la figura del diablo y sus demonios en textos de evangelización en lengua náhuatl que llegaron a la imprenta (doctrinas, confesionarios y *exempla*) y en un conjunto de sermones manuscritos e inéditos. En el entendido de que los sermones, al haber sido elaborados para ser predicados de manera directa ante las concurrencias indígenas, recuperan, como ningún otro género, las peculiaridades de esa interacción.

La refutación de la idolatría en el apéndice del Libro I del Códice florentino

Victoria Ríos Castaño

Université Paris-Sorbonne, Francia

El primer apéndice del Libro I es conocido por incluir una adaptación en náhuatl de varios capítulos en latín del ‘Libro de la Sabiduría’. A esta traducción libre le sigue otro texto religioso, escrito en castellano y náhuatl, que incorpora información extraída de los primeros libros del *Códice florentino* con el fin de reducir el panteón de dioses nahuas a presencias diabólicas. Patrick Johansson, en el único estudio pormenorizado que se le ha dedicado hasta el momento, califica el texto como refutación de la idolatría nahua y lo analiza, junto con la adaptación del ‘Libro de la Sabiduría’, como una unidad, un texto

que se corresponde con el canon de la retórica europea de tradición aristotélica, que se dirige, sobre todo, a los misioneros para que aprendieran acerca de la idolatría indígena, y cuyo texto meta es siempre el náhuatl. El objetivo de esta ponencia es ofrecer un nuevo análisis de esta refutación. Compararemos el texto en náhuatl y castellano con sus pasajes correspondientes del *Códice florentino* para reflexionar sobre la traducción de conceptos religiosos e indígenas, e intentaremos demostrar en qué lengua se escribió originalmente, y determinaremos si se trata de un texto doctrinal independiente, en el que Sahagún aplica los conocimientos “idolátricos” que había adquirido para que fueran leídos no por los misioneros, sino por los propios nahuas.

Dioses tutelares y dioses perversos en los Andes Ecuatoriales: el apu Chimborazo y su antagonico San Gonzalo

Alden Mauro Yépez Noboa* & Alfonsina Esthela Andrade**

*PUCE-Q, Ecuador; **PUCE-SI, Ecuador

El chamanismo es entendido en general como un fenómeno religioso que gira en torno a una suerte de “yachac”, en tanto que en la brujería los curanderos (o “brujos”) manipulan eventos de la vida cotidiana de las personas alterando su armonía. No obstante en el lenguaje colonial hispánico ambas categorías suelen ser integradas en términos como “abuso”, “hechicería”, “herejía de indios”, dificultando nuestra lectura de la cosmogonía que los pueblos aborígenes tuvieron antes de la evangelización.

En esta ponencia presentamos dos ejemplos que se vinculan con las categorías arriba anotadas: el Apu Chimborazo (un volcán parcialmente activo de sierra central del Ecuador) como un Dios tutelar benefactor de tradición religiosa prehispánica, y San Gonzalo, un santo con diferentes nombres en la sierra ecuatoriana, que sirve para hacer y desear mal a las personas. Mientras que el Apu Chimborazo se vincula con los dioses celestiales y tiene como intermediario a los “yachaccuna”, es posible que San Gonzalo se vincule con el mundo de abajo, pero ciertamente que su agente mediador es el “brujo”. Podríamos sugerir entonces que el reflejo de estos fenómenos en la arqueología, la etnohistoria y la etnografía sea un rezago de la división dual del mundo andino antiguo.

Dioses y wak'as: cambios, intercambios y yuxtaposiciones en la obra de Felipe Guaman Poma de Ayala

Gimena Laura Fernández

EHESS, Francia

A la llegada de los españoles, un Dios cristiano, único y creador, se instala en los Andes junto con sus santos para reemplazar a las deidades del panteón andino. Se construyen iglesias sobre los antiguos lugares de culto y se plantan cruces en su nombre. A través de las imágenes se pretende desterrar a las wak'as. Siguen campañas cuyo objetivo es destruir a aquellas deidades locales que los europeos llaman ídolos. Al lado de una serie de cambios entre dios(es) y wak'as, se da una serie de intercambios que generan confusión en las creencias de los indígenas y disimulan la sobrevivencia de las antiguas deidades locales, aunque ya transformadas por el nuevo credo. A esto se suman

yuxtaposiciones entre deidades y formas de concebir lo sobrenatural. El *Primer nueva coronica i bven gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala nos parece ser una evidencia de este proceso de transformación e intercambio. El objetivo de esta ponencia será aquel de desvelar la presencia de lo sobrenatural andino que se esconde en el componente gráfico de la obra (sea texto o imagen) de este “indígena evangelizado”. Se pondrá también en duda esta definición que caracteriza al autor rescatando su aceptación y el respeto por las *wak’as*. Los términos quechuas *hucha* y *mancha-y* nos serán de ayuda, ya que se integran en un análisis del nivel vertical del *ayni*, uno de los principios organizadores del mundo andino, el que regula la relación entre los hombres y las *wak’as*, y su transformación según la óptica cristiana.

De falsos dioses y divinas fieras: panteón grecorromano, bestiario cristiano y traducción de relatos ejemplares (*exempla*) al guaraní en las misiones jesuíticas del Paraguay

Thomas Brignon

Université Toulouse Jean Jaurès, Francia

Entre las diversas experiencias misioneras hispanoamericanas, las reducciones jesuíticas del Paraguay (1609-1768) se destacaron por una política de traducción aparte, centrada en la promoción del idioma guaraní vuelto lengua general y en el uso de referentes locales como vectores de los principales conceptos cristianos. En particular, la elección de los términos Tupã y Aña en cuanto equivalentes de las nociones de “Dios” y el “Diablo” desencadenó una feroz contienda traductológica con las demás autoridades eclesiásticas a mediados del siglo XVII. Si este debate fundacional ha ido focalizando el interés de los especialistas, quienes se dedicaron a analizar los primeros diccionarios y catecismos jesuíticos redactados en tal contexto, todavía queda por examinar la posteridad de esta terminología en un siglo XVIII marcado por la introducción de la imprenta, una creciente implicación de los indígenas letrados y cierta diversificación genérica del discurso religioso. Dichos factores implicaron nuevos desafíos de traducción, singularmente con la adaptación de los llamados *exempla* o relatos ejemplares, usados en el marco de la catequesis o la homilía y cuyo repertorio tradicional se fundaba en la frecuente movilización de divinidades clásicas y de animales presentados como agentes divinos o demoníacos. ¿Cómo trasladar esas breves ilustraciones doctrinales sin contradecir a los traductores del siglo XVII y sus esfuerzos para desvincular a Tupã y Aña del politeísmo y del chamanismo? A partir de una selección de *exempla* vertidos al guaraní y del cotejo con sus textos-fuentes, procuraremos identificar los actores, las estrategias y el impacto de esa ambigua empresa de re-semantización.

To matou Matua noho Rangī e – ‘Padre nuestro que estás en el Cielo’: evangelización y (re)interpretación religiosa en Rapa Nui

Lisardo Pérez Lugones

Universidad Complutense de Madrid, España

Tras un funesto momento en la historia de Rapa Nui (Isla de Pascua) donde desaparecieron las antiguas instituciones políticas y sacerdotales, se produjo la conversión al catolicismo de sus habitantes –con algunas resistencias– entre 1866 y 1869. Misioneros franceses de la Congregación de los Sagrados Corazones de Jesús y María tradujeron durante su corta estancia algunos textos como el *Padre Nuestro*, el *Ave María* y el *Credo* a la lengua rapanui. Con experiencias previas en otras islas de la Polinesia, se enfrentaron a términos y atributos no equiparables como la disyuntiva maniquea entre el bien y el mal, santidad y pecado, Dios y Satán. Religiosos e indígenas intentaron adaptar sus conceptos y entidades sobrenaturales para propiciar un nuevo discurso sin que ello supusiera una ruptura traumática, reconfigurándose a su vez la cosmogonía nativa de tradición oral. Este rápido y poco consolidado cambio favoreció una relajada transmisión conceptual que permitió perspectivas indígenas altamente versátiles, reflejadas en movimientos e imagerías religiosas posteriores.

Divinidad y transformación: categorías ontológicas en las fuentes lingüísticas misioneras del altiplano de Guatemala

Frauke Sachse

Universidad de Bonn, Alemania

El corpus de la literatura misionera colonial del altiplano de Guatemala es particularmente abundante. Las lenguas k'iche' y kaqchikel estuvieron entre las primeras lenguas amerindias empleadas en la conversión de los indígenas al cristianismo. Al traducir la doctrina cristiana a las lenguas mayas del altiplano, los misioneros produjeron extensos textos doctrinales y compilaciones lexicográficas. Un texto que tuvo un gran impacto en el proceso de conversión en el altiplano de Guatemala es la *Theologia Indorum* de Domingo de Vico. Esta obra de dos volúmenes y que abarca más de mil páginas explica los principios de la fe católica a los indígenas en su propio idioma k'iche'. Vico estratégicamente buscó analogías con la religión maya y adoptó términos del discurso ritual k'iche' para redefinirlos en un marco cristiano. Por lo tanto la *Theologia Indorum* no solamente permite analizar la creación de un discurso cristiano en k'iche', sino que también sirve como fuente para la reconstrucción de la religión prehispánica. La presente ponencia explora diferentes categorías ontológicas, incluyendo conceptos de divinidad (Dios, los santos, el diablo, almas) y sus aspectos transformativos en base a la evidencia de los diccionarios misioneros y de la *Theologia Indorum*. Se muestra que el proceso de traducción contribuyó a la supervivencia de conceptos precolombinos en el cristianismo contemporáneo.

***Chaoskampf* k'iche'lense: la batalla entre los dioses mayas y el cristiano en textos en idiomas mayas escritos por los dominicos y de los mayas k'iche' del siglo XVI**

Garry Sparks

George Mason University, EEUU

El desarrollo de un discurso de cómo traducir el catolicismo para los mayas del altiplano por parte de los misioneros dominicos se manifiesta en sus primeros textos elaborados en los idiomas mayas del siglo XVI (ca. 1530). En contraste a la estrategia de los franciscanos nominalistas, los dominicos salmanticenses (influidos por la escuela de Salamanca de Francisco de Victoria), por su educación en el humanismo y la filosofía de Aquino, adoptaron algunos nombres para el dios cristiano de la teogonía y mitología maya. Casi al mismo tiempo las elites mayas k'iche's empezaron a elaborar su propia literatura poscontacto – estos *títulos* fueron escritos en k'iche' y exclusivamente para los indígenas de este grupo étnico. Por un lado, la *Theologia Indorum* (1553-44) de fray Domingo de Vico y un juego de cantos o coplas (ca. 1530-40) de fray Luis de Cáncer muestran cómo algunos nombres de los dioses mayas fueron incorporados en una doctrina para los k'iche's; sin embargo otros no: fueron los que se referían a Xib'alb'a (o sea al infierno). Por otro lado, los textos contemporáneos en k'iche' –como el *Popol Wuj* (ca. 1554-58) y varios documentos legales indígenas como el *Título de Totonicapán* (ca. 1554)– muestran cómo los mayas k'iche's aceptaban la traducción del dios cristiano (o no) y conservaban sus propias divinidades. El análisis intertextual de ambos grupos de textos permite la elaboración de la historia de transmisión misionera del cristianismo al pueblo indígena, junto con la historia de recepción por el mismo pueblo y, por sus propias manos, la elaboración de una “escuela Totonicapán” de catolicismo maya por los k'iche's.

Conceptos religiosos en la Lista nº 2 de Catalina II de Rusia

Rebeca Fernández Rodríguez

Universidad de Ámsterdam, Países Bajos

A finales del siglo XVIII la emperatriz rusa Catalina II envió a Carlos III una carta que contenía dos listas. La primera contenía una enumeración de libros, gramáticas y vocabularios, de lenguas de América y Asia. La segunda lista contenía 445 palabras para ser traducidas en tantas lenguas fuera posible para así contribuir al proyecto de lingüística comparativa que estaba desarrollando en aquel momento con la ayuda de Pallas y Miriewo. La denominada Lista nº 2 contenía términos de diferentes campos semánticos, entre ellos, el de la religión y las creencias y fue traducida a más de cincuenta lenguas de América y Filipinas. Los traductores de dicha lista no se limitaron a añadir el equivalente correspondiente, sino que, en ocasiones, incluían explicaciones sobre los conceptos para que no hubiera errores o malentendidos. Esta presentación describe qué términos religiosos se incluyeron en dicha compilación léxica y qué estrategias siguieron a la hora de traducir estos conceptos a lenguas como el náhuatl, totonaco, chol, calamiano, tagalo o bicol, entre otros. Trataremos también de determinar las fuentes que emplearon para traducir o extraer sus equivalentes, así como sus influencias.

La hermenéutica del mal en la América colonial: una perspectiva interreligiosa

Michael Schulz

Universidad de Bonn, Alemania

En esta ponencia se esbozan algunas consideraciones de la hermenéutica del mal en la América colonial. En la primera parte se discute la interpretación cristiano-europea de la religión indígena como algo malo y demoniaco y las estrategias con las cuales se podía relativizar este entendimiento negativo. Esta relativización manifiesta una primera influencia positiva de la cosmovisión indígena en el pensamiento europeo que inspira el desarrollo de un criterio ético: la alteridad. Se muestra la eficacia de esta influencia en la filosofía latinoamericana y en el pensamiento puritano de Norteamérica en siglo XVII. En la segunda parte se formula una pregunta y se invita a una reflexión sobre la comprensión del mal con respecto a la ambigüedad de los actores sobrenaturales según las cosmovisiones indígenas, y a la ambigüedad –a menudo olvidada– del Dios judeo-cristiano – con el fin de llegar a una hermenéutica intercultural de la comprensión del mal.